

**SCHEDA INFORMATIVA VACCINO EPATITE B**  
**INFORMATION SHEET HEPATITIS B VACCINE**

**Inglese/English**

**L'epatite B** è una malattia infettiva contagiosa che colpisce il fegato ed è causata da un virus.

L'infezione può decorrere senza disturbi o manifestarsi in forma acuta con debolezza, nausea, vomito e ittero (colorazione giallastra della pelle e degli occhi). Raramente la forma acuta porta a morte, nella maggior parte dei casi guarisce spontaneamente ed il virus viene eliminato. In alcuni casi l'infezione persiste, il soggetto diventa così un portatore cronico del virus, anche senza avere disturbi. In altri casi invece, con maggior frequenza nei bambini, la malattia può evolvere in epatite cronica e complicarsi con cirrosi epatica e cancro del fegato. Il virus dell'epatite B viene trasmesso dalle persone ammalate o dai portatori cronici attraverso il sangue, anche mediante punture (es. uso di droghe per iniezione) o tagli con oggetti contaminati, oppure attraverso i rapporti sessuali. Il virus può essere anche trasmesso dalla madre al figlio al momento del parto. E' accertato che le persone che vivono con un ammalato sono a rischio di contagio.

***Hepatitis B** is a contagious infectious disease that attacks the liver and that is caused by a virus.*

*Infection may commence without causing any problem or it may manifest itself in an acute form through weakness, nausea, vomiting and jaundice (a yellow colouring of the skin and eyes). On rare occasions the acute form may lead to death; the majority of cases recover of their own accord and the virus is eliminated. In some cases, the infection may persist and the patient then becomes a chronic carrier of the virus, even without having any problems. In other cases, however, more frequently in children, the illness may evolve into chronic hepatitis and become worse with cirrhosis and/or cancer of the liver. The Hepatitis B virus is transmitted by patients or chronic carriers through blood, even through injections (e.g. use of drugs through injections) or incisions from contaminated objects, through sexual relations. The virus may also be transmitted from mother to child during childbirth. It is confirmed that people who live with a patient are at risk of contagion.*

**VACCINO:**

La vaccinazione rappresenta uno strumento efficace di protezione contro l'infezione.

Il vaccino viene somministrato per via intramuscolare nella faccia antero-laterale della coscia o nel muscolo deltoide a seconda dell'età.

La vaccinazione è obbligatoria per l'immunizzazione di base (3 dosi) dei bambini. In caso di rifiuto ad eseguire la vaccinazione è richiesta la compilazione del modulo di dissenso.

La vaccinazione è fortemente raccomandata per i soggetti affetti da malattie croniche del fegato e dei reni o con comportamenti a rischio di trasmissione del virus per via ematica e per quelli esposti ad un rischio di contagio in ambito professionale (es. operatori sanitari).

**VACCINE:**

*Vaccination represents an efficient means of protection against infection.*

*The vaccine is administered through an intramuscular injection into the antero-medial lateral part of the thigh or into the deltoid muscle according to the patient's age.*

*Vaccination is obligatory for the basic (3 doses) immunization of children. In cases where the vaccination is refused, the compilation of a dissent form is required.*

*The vaccination is highly recommended for subjects affected by chronic liver and /or kidney illnesses or who are exposed to risk of haematic virus transmission or those who are exposed to risk of contagion as a result of professional activities (e.g. healthcare workers).*

**CONTROINDICAZIONI:**

- *reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente*

*E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.*

**CONTRAINDICATIONS:**

- *serious allergic reaction (anaphylaxis) to a preceding vaccine dose or to one of its components*

*It is important to postpone the vaccination if there is evidence of acute febrile illnesses or other general problems judged to be serious by the doctor.*

**EFFETTI COLLATERALI:**

*Generalmente gli effetti collaterali sono sporadici e di lieve entità e tendono a comparire entro 24-48 ore dalla somministrazione del vaccino.*

*Possono comparire reazioni in sede di iniezione: dolore, rossore, indurimento, o reazioni generali: febbre non elevata, dolori muscolari ed articolari, mal di testa, stanchezza.*

*Gli effetti indesiderati nei bambini compaiono meno frequentemente rispetto agli adulti.*

*Tuttavia, come per tutti i vaccini, non è possibile escludere l'eventualità di reazioni allergiche anche gravi come lo shock anafilattico.*

*Coloro che subiscono un danno da una vaccinazione obbligatoria hanno diritto ad un indennizzo (Legge n° 210/92).*

**SIDE EFFECTS:**

*Generally the side effects are sporadic and slight and tend to appear within 24-48 hours from administration of the vaccine.*

*There may be reactions around the site of the injection: pain, redness, hardening or other more general reactions: temperature (but not high), muscular and joint pains, headaches and tiredness.*

*Undesired effects appear less frequently in children than in adults.*

*However, as with all vaccines, it is not possible to exclude the possibility of even serious allergic reactions such as anaphylactic shock.*

*Anyone who suffers injury as a result of a vaccination has the right to claim compensation (Law n° 210/92).*